

La Belgique à travers les textes – Potenziale des sprachlichen und soziokulturellen Wissenserwerbs

Sabine De Knop (*Université Saint-Louis Bruxelles*)
Christoph Bürgel (*Universität Paderborn*)



Thema der Präsentation

(i) aus linguistischer Sicht

- belgische Varietät des Französischen, ‚Belgicisms‘
- Sprache als Spiegel sozio-kultureller Realitäten

(ii) aus didaktischer Sicht

- Frage nach dem Wissenstransfer der sprachlichen und sozio-kulturellen Realitäten über Belgien

Methodik und Struktur der Präsentation

1. Linguistische Aspekte der belgischen Varietät

- Belegsammlung aus dem frz. Comicheft „Astérix chez les Belges“ (1987)
+ dt. Äquivalente aus „Asterix bei den Belgiern“ (2018) → [Kontrastive Analyse](#)
- [Frage](#): werden die sprachlichen dt. Äquivalente der belgischen Sprachvarietät gerecht?

2. Sozio-kulturelle Aspekte in den Comicfassungen

3. Didaktik: Wissenstransfer über Belgien

- [Hypothese](#): frz. Fassung bietet angemesseneres Bild über Belgien

1. Linguistische Untersuchung der ‚Belgicismes‘

Kontrastive Analyse der Belege

aus „Astérix chez les Belges“ (1987) / “Asterix bei den Belgiern“ (2018)

Warum diese Literaturgattung?

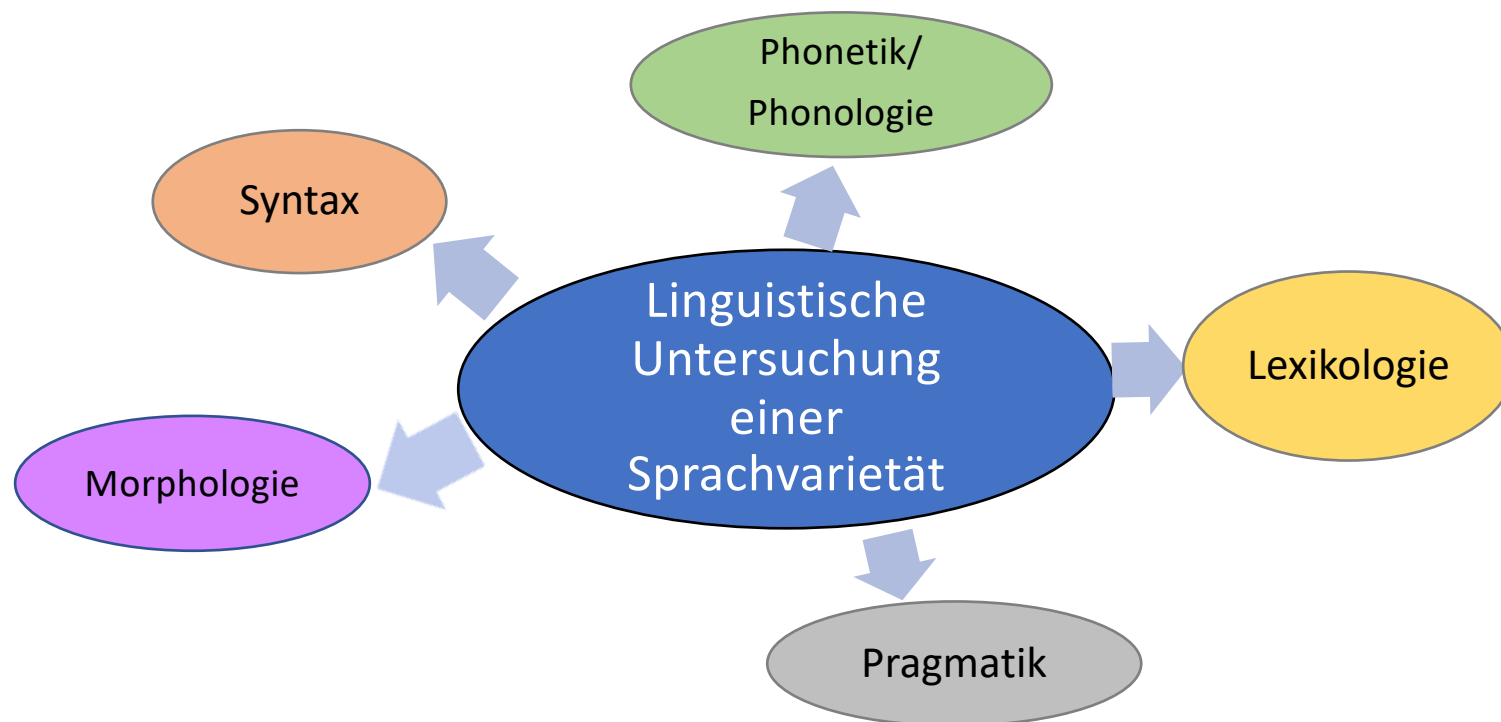
- Autoren Goscinny und Uderzo versuchen, der belgischen Varietät gerecht zu werden + positives Bild

Sans jamais être moqueurs, les deux auteurs prennent un malin plaisir à décortiquer les us et coutumes de ce pays pour lequel ils ont une sincère affection. En effet, c’est en Belgique qu’ils ont débuté leur carrière commune, un quart de siècle plus tôt (1951). (Andrieu & Auquier, 2017: 4)

- Comics → ganzes Repertoire an linguistischen Eigenarten, nicht nur Lexemlisten (vgl. Delcourt (1998), Francard et al. (2015), Lebouc (2006))
- Comics → sozio-kulturelle Aspekte mit Zeichnungen

Definition von ‚Belgicismes‘

«Tout fait de langue particularisant le français employé en Belgique, qu’il relève de la prononciation, du vocabulaire ou de la syntaxe.» Lenoble-Pinson (2016: 1)



Frz. Fassung → syntaktische Auffälligkeiten

a. Fehlendes Objekt

venir avec → fehlendes *nous*

Vous voulez venir avec ? (1987: 14)

Venez avec au village! On va faire une petite fête pour arroser ça! (1987: 46)

cf. Flämische Strukturen mit trennbaren Partikelverben

Komen jullie mee?

b. Vereinfachte Negation (fehlendes *ne*)

- vor allem nach dem deiktischen Subjekt *ça*

Restez derrière avec tes hommes, là où ça est pas dangereux (1987: 14)

Mais sans rire, ça est pas la peine de raconter des carabistouilles (1987: 17)

Ça est plus du jeu, fieu, ça est la guerre. (1987: 38)

c. Deiktisches *ça*

- als Subjekt vor allem mit *est*

Touche pas! Ça est un morceau de chef ! Ça est à moi ! (1987: 21)

Ça est de notre faute, à nous, si Césareke a des choses plus importantes à faire que de s'occuper de toi vous autres ? (1987: 31)

d. Fragestellung mit *Qu'est-ce que c'/ça est pour...*

- aus dem Flämischen *Wat is dat voor...?*

Qu'est-ce que c'est pour du ravitaillement qu'il y a dans les chariots ?
(1987: 40)

Qu'est-ce que ça est pour une friture ? (1987: 25)

Qu'est-ce que ça est pour un bazar ? (1987: 46)

e. *avoir* + Adjektiv

- Verb *avoir* mit Adjektiven kombiniert, wie etwa *avoir facile/difficile/dur/bon/mauvais*

Pour être démoli, c'est démoli, mais vous avez eu facile. (1987: 19)

f. *Dire une fois*

... Alors à ton avis, dites une fois qui c'est les plus braves. (1987: 46)

Dites voir une fois qui vous êtes à rigoler comme ça ? (1987: 14)

- aus dem Flämischen *zeg toch even/maar* („sag doch mal“)
- Cougnon (2008: 12) „cheville de phrases“ (vgl. *tu sais*)
 - schwer klassifizierbar
 - komplett überflüssig (Lebouc 2006: 613)

Dt. Fassung → auffällige Aussprache

Ruhrdeutsch

- unverschobene lexemgebundene Verschlusslaute
 - s im Auslaut zur Markierung des sächlichen Genus wird zu –t:
was → *wat* bzw. das → *dat*.

Hände wech! Dat is ein Happen für den Chef. Und dat bin ich! (2018: 21)
Aber Kantineken, chib Küsseken und tu, wat du kannst...du wirst doch wat für uns haben? (2018: 21)

- g-Spirantisierung im Auslaut: Nach dunklen Vokalen wird der Verschlusslaut –g wie in *Sag* bzw. *Mittag* zum Frikativ [χ]:
Sach mal, chibt es da wat zu lachen oder nicht? (2018: 14)
Es is chleich Mittach. (2018: 19)
Dat is kein Spiel mehr, Soehneken, dat is der Kriech! (2018: 38)
- lexemgebundener Ausfall des auslautenden Konsonanten –t bei *ist* (= is).
Wat is denn dat für eine Frittüre? (2018: 25)
Nein. Dat is unsre Anchelechenheit. (2018: 38)
Is ja chut. (2018: 14)

Flämisch

- g-Spirantisierung im Anlaut (gut → chut) und im Inlaut (Wagen → Waachen)

Chut, ich ch eh jetzt! Wir haben vor dem Abendessen noch ein Römerlacher zu erledigen. (2018: 14)

Wat für Verpfleechnung habt ihr im Waachen? (2018: 40)

Unser Familienname is Belchier. (2018: 14)

Warum Ruhrdeutsch?

- bis in die 60-er Jahre des 20. Jahrhunderts: minderwertige Sprache, bildungsferne Sprecher
- heute: herzhaft, natürlich (Hallenberger o. J.)
- Hypothese: Typisierung der Belgier als bodenständig, herzlich und natürlich

Warum Flämisch?

Aussprachemerkmal → Anspielung auf Dialekt in Flandern bzw. auf die flämischsprachigen Einwohner Belgiens

Frz. Fassung → Auffälligkeiten in der Lexikologie

- Typisch belgische Ausdrücke

Allons une fois nous mettre à l'abri. On va attendre que cesse de tomber cette drache. (1987: 43)

Un homme qui dit que nous sommes les plus braves, est un castar pour ce qui est de connaître la valeur militaire, nom de bleu! (1987: 31)

Mais sans rire, ça est pas la peine de raconter des carabistouilles; si tu veux te dégonfler... (1987: 17)

Mettez en place tout le bazar! Faites blinquer les cuivres! Passez les loques à reloqueter! (1987: 20).

Dt. Fassung → Sprachspiele

a. varietätenbezogene Sprachspiele

Vrouwen, wir haben Besuch! (2018: 20)

Kantineken, meine Vrouw. (2018: 21)

- *Vrouw* (flämisch): ‚Frau‘
- Anspielung auf die Region, in der die Handlung des Comics spielt

b. Stilistische Sprachspiele

- Vermischungen von Sprach- und Stilebenen:

Kommunikationssituation: Erstbegegnung zwischen Chef der Belgier und Galliern (Obelix, Asterix...)

Si on vous dérange, ça te faut nous dire, hein? (1987: 13)

Wenn wir euch inkommodieren, dann teilt es uns chleich mit. (2018: 21)

Inkommodieren (veraltet; Hoch- und Distanzsprache) in nähe- und umgangssprachlicher Kommunikationssituation = Bruch sprecher- und situationsbezogener Stilkonventionen → belustigende Wirkung

Dt. Fassung → Falsche bzw. ‚unnatürliche‘ Wortverbindungen

jmd. die Figur polieren?

Tu veux mon poing sur la figure, espèce de Ménapien ? (1987: 21)

Soll ich dir die Fichur polieren, du menapisches Fossil? (2018: 21)

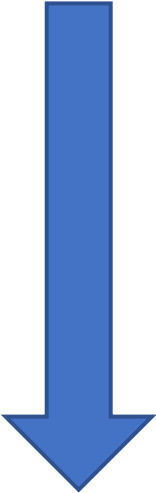
- Wörtliche Übersetzung der umgangssprachlichen Redewendung (*mettre / envoyer) son poing dans la figure*

figure = Gesicht

Figur = Körperform bzw. äußere Gestalt, Erscheinungsbild einer Person hinsichtlich ihrer ausgewogenen Proportion

- Fehlübersetzung; passende Kollokation: *Soll ich dir die Visage polieren?*

Zwischenfazit: Vergleich

Gewichtung der linguistischen Bereiche	Frz. Fassung	Dt. Fassung
+++  ---	Syntax nichtstandardfrz. Strukturen	Aussprache Ruhrdeutsch + Flämisch
	Lexikologie Typisch belgische Lexeme	Lexikologie varietätenbezogene + stilistische Sprachspiele Unnatürliche Wortverbindungen
	Morphologie Ableitungen auf -eke	Morphologie Ableitung nach ruhrdt. Muster auf -eken
	Pragmatik Duzen und Siezen	Pragmatik Duzen
	Aussprache Abschwächung von Lauten	Syntax <i>Qu'est-ce que c'est pour = Was ist denn das (für)...</i>

Zwischenfazit: Vergleich

- **Frz. Version** privilegiert **syntaktische Strukturen** + typisch belgische **Lexeme**
- **Dt. Version** fokussiert auf **Aussprache** zur Vermittlung der belgisch-frz. Variante (Merkmale des **Ruhrdeutschen** und vereinzelt des Flämischen) (phonetische und morphologische Ebene)

Problem:

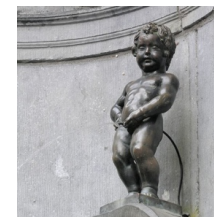
- Ruhrdeutsch = Entfremdung von der belgischen Variante
 - Deutscher Leser bekommt durch die hohe Frequenz der Aussprachemerkmale ein fremdartiges, nicht reales Bild von Belgien
- Übersetzung führt zu verzerrem Belgienbild

2. Soziokulturelle Aspekte

Berühmte Persönlichkeiten



("Astérix chez les Belges" par Goscinny et Uderzo)

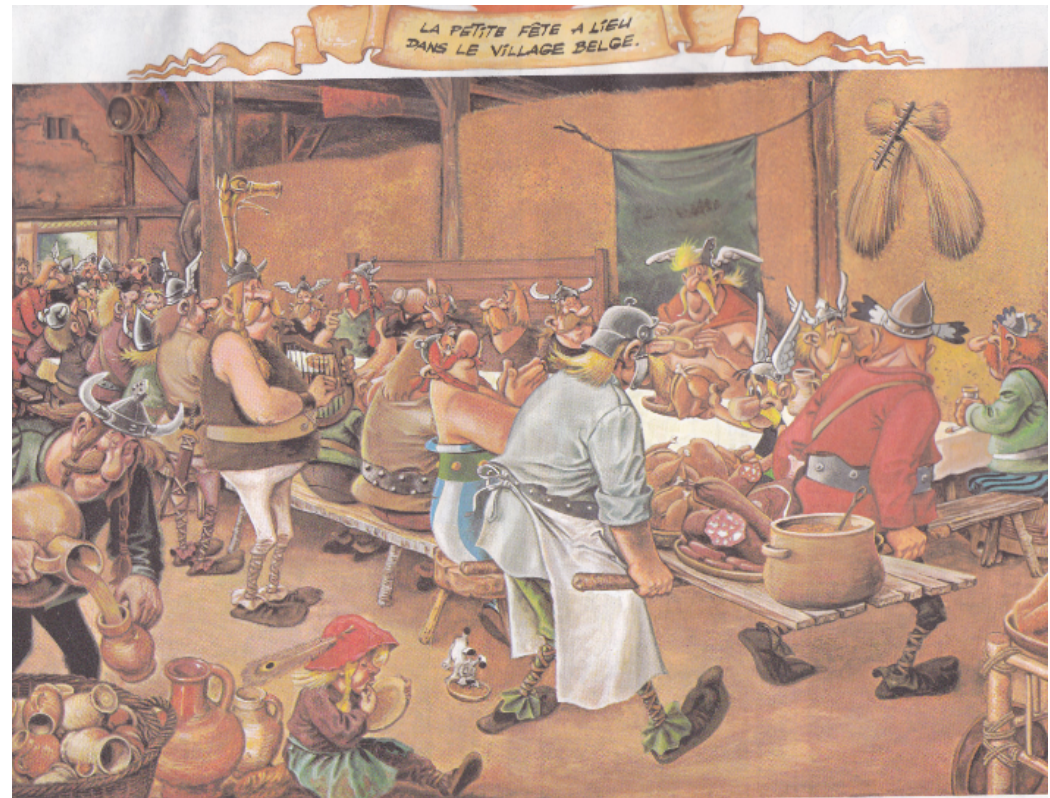


Kulinarik

- *Il y a de la langue de sanglier pour tout le monde!* (1987: 21)
- *Des moules... Je me demande si ça n'irait pas bien avec des pommes frites...* (1987: 46)
- *De la cerveoise et des tartines* (1987: 40)
- *Vandécosmétix, le Ménapien, allait me préparer un waterzooie.* (1987: 32)



Kulturelle Artefakte



→ Lied von Jacques Brel "Le plat pays qui est le mien"

Oué, dans ce plat pays qui est le mien,

nous n'avons que des oppidums pour uniques montagnes (1987: 20)

Land und Leute



- *Bellovaques, Suessions, Eburons, Atuatuques, Nerviens, Ceutrons, Grudii, Levaques, Pleumoxii, Geldumnnes, Menapiens sont nos prénoms, belge est notre nom de famille (1987: 14)*

Zwischenfazit

- **Soziokulturelle Aspekte:** positives, fröhliches Bild der belgischen Kultur
- ‚bon vivant‘, Kumpel, etc.
- Repräsentation der flämischen und wallonischen Landesteile, auch wenn **Übergewichtung des flämischen Teils**

3. Didaktische Fragen

- Bildungspolitische Dokumente und FSU : geringe Berücksichtigung diatopischer Varietäten
- Sprache und Sprachvermittlung ist **eng an die Identität einer Sprachgemeinschaft gebunden** → Ausklammern von Varietäten = Ausklammern kulturspezifischer Phänomene und Eigenarten der Sprachgemeinschaft
- Wissen um Sprachvarietäten ist wichtige Grundlage für die Entwicklung von Mehrsprachigkeit (vgl. Leitzke-Ungerer 2008)

- **Problem:** Wie können sprachliche Varietät und soziokulturelle Aspekte zum Lerngegenstand werden?
- Einsatz der französischen oder deutschen Version?
 - **Dt. Version** für die Vermittlung sprachlicher Merkmale des belgischen Französisch **ungeeignet**: nur vereinzelt lexikalische, syntaktische und morphologische Merkmale der Varietät; eher Ruhrdeutsch
 - **„schiefes“ Bild der belgischen Sprache**
 - **Frz. Version** aufgrund der sprachlichen Merkmale des belgischen Französisch **besser geeignet**

Vermittlung soziokulturellen Wissens

Direkt entnehmbare Merkmale

- dargestellte Landschaften → Topographie Belgiens
- Spezialitäten (Pommes frites, Sanglier, Moules usw.) → Kulinarik Belgiens
- Namen der Belgier (Bellovaques, Suessions, Eburons, Atuatuques usw.) → Auskunft über die Genealogie und Stämme der Belgier
- Aber: ikonographisch evozierte Persönlichkeiten bleiben allerdings ohne deren Kenntnis unverstanden

Nur indirekt erschließbare Merkmale

- Festmahle, Essensrituale als Indiz für die Darstellung der Belgier als *bonvivants* bzw. *gourmets* (vgl. Mason 1995)

3. Didaktische Fragen

- Notwendigkeit der **didaktisch-methodischen Abstützung** und Rahmung für literarisch-ästhetische Interpretationen und Reflexionen
- ‚**Spurensuche**‘: Identifikation typischer Merkmale und zusätzliche Recherche im Internet

Fiche de Travail 1

Les personnages célèbres dans la Bande dessinée

Les auteurs de la Bande dessinée font allusion à plusieurs personnages célèbres de la Belgique.
Trouve les personnages suivants dans la Bande dessinée, décris leur rôle dans celle-ci et cherche des informations supplémentaires sur ceux-ci sur Internet.



Nom du personnage : _____

Rôle dans la BD : _____

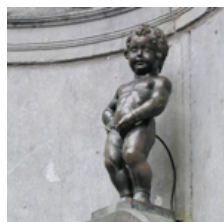
Informations supplémentaires : _____



Nom du personnage : _____

Rôle dans la BD : _____

Informations supplémentaires : _____



Nom du personnage : _____

Rôle dans la BD : _____

Informations supplémentaires : _____

Fiche de Travail 2

Les spécialités belges dans la Bande dessinée

Les auteurs rendent hommage aux spécialités belges. Trouve les spécialités suivantes dans le texte de la Bande dessinée, note le genre des spécialités et cherche des informations supplémentaires sur celles-ci sur Internet.



Trouvé à la page ____ planche ____

Nom et genre de la spécialité : _____

Informations supplémentaires : _____



Trouvé à la page ____ planche ____

Nom et genre de la spécialité : _____

Informations supplémentaires : _____



Trouvé à la page ____ planche ____

Nom et genre de la spécialité : _____

Informations supplémentaires : _____



Trouvé à la page ____ planche ____

Nom et genre de la spécialité : _____

Informations supplémentaires : _____



Trouvé à la page ____ planche ____

Nom et genre de la spécialité : _____

Informations supplémentaires : _____

4. Fazit

- **Begrenzte Eignung des Comics** *Astérix chez les Belges* zur Vermittlung sprachlicher und soziokultureller Merkmale Belgiens
- Eher als Einstieg in die Thematik
- Soziokulturelle Aspekte durch Visualisierung leichter zugänglich
„embodied cognition“ (Lakoff & Johnson 1999) → „**embodied learning**“
(Skulmowski & Rey 2018): Visualisierung durch Bilder und Objekte (De Knop & Dirven 2008)
- Comics ermöglichen Realisierung des ‚**dual coding hypothesis**‘ (Paivio 1986) oder ‚multi-channel learning‘, d.h. nicht nur mit Sprache, sondern auch mit Bildern

4. Fazit

- Aber: Einsatz von Comics erfordert umfangreiche **didaktische Vorarbeiten**
- Ziel: Lernende befähigen, die Vielschichtigkeit von Codes und Verweisen zu erkennen und zu entschlüsseln
- ‚**Comickompetenz**‘ im Fremdsprachenunterricht kein Selbstzweck, sondern im Dienst des Aufbaus sprachlichen und soziokulturellen Wissens über die jeweilige Zielsprachenkultur

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Sabine De Knop (*Université Saint-Louis Bruxelles*)

Christoph Bürgel (*Universität Paderborn*)



Literatur

Albes, Wolf-Dietrich (1987), *Stundenblätter Astérix: « Le tour de Gaule d'Astérix » / « Astérix en Corse »*. Stuttgart : Klett.

Andrieu, Mélanie & Jean Auquier (2017), Les textes de l'exposition. In *Astérix chez les Belges : Une exposition ludique à la découverte des Gaulois du Nord*. https://www.cbdb.be/uploads/fichiers/expos_les_grandes_expositions/cbbd-expo-aste-rix-chez-les-belges-presse.pdf.

Asher, James J. (1982), *Learning another language through actions. The complete teacher's guidebook*. Los Gatos, Ca: Sky Oaks Productions.

Bal, Willy, Albert Doppagne, André Goosse, Joseph Hanse, Michèle Lenoble-Pinson, Jacques Pohl & Léon Warnant (1994), *Belgicismes, inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*. Louvain-la-Neuve : Duculot.

Bardiaux, Alice (2014), *La prosodie de quelques variétés de français en Belgique : analyse perceptive et acoustique*. Thèse de doctorat, Louvain-la-Neuve. (<http://hdl.handle.net/2078.1/143568>)

Benoît, Joseph (1857), *Belgicismes, ou les vices de langage et de prononciation les plus communs en Belgique : Corrigés d'après l'Académie et les meilleurs écrivains, avec des remarques sur les principales difficultés de la langue française*. Antwerpen: Kennes & Gerrits.

Boiron, Michel (1996), La bande dessinée : principes d'utilisation pédagogiques. *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 2, 11-14.

Braun, Cordula & Kay Schwemer (2018), bandes dessinées : textes dessinés. Text- und Medienkompetenz fördern mit BD. *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 151, 2-8.

Bürgel, Christoph (2020), Je höher qualifiziert, desto besser? Rezeptive Phrasemkompetenzen von Französischlernenden, in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 31: 2, 206-233.

Bürgel, Christoph & Siepmann, Dirk (2010), Was können Französischlehrer und -lerner? Wortschatz- und Hörverstehenskompetenzen auf dem Prüfstand (zs. mit Dirk Siepmann), in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 21: 2, 191-216.

Christophel, Cai (1996), « Bédé », « grammaire » und mehr. Bildgeschichtliche Übungen im Französischunterricht. *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 2, 19-22.

Cougnon, Louise-Amélie (2008), Le français de Belgique dans l'écrit spontané, approche syntaxique et phonétique d'un corpus de SMS. *Travaux du Cercle Belge de Linguistique* 3, 2-16.

De Knop, Sabine & René Dirven (2008), Motion and location events in German, French and English: A typological, contrastive and pedagogical approach. In De Knop, Sabine & De Rycker, Teun (eds.), *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar – A Volume in Honour of René Dirven*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 295–324.

- Delcourt, Christian (1998), *Dictionnaire du français de Belgique*. Bruxelles: Le Cri, 2 vol.
- Dudzińska, Magdalena (2013), Zum sprachlichen und kulturellen Potenzial von Comics im Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Polen. *Convivium*, 285-306.
- Eco, Umberto (1972), *Einführung in die Semiotik*. München: Wilhelm Fink.
- Frahm, Ole (2010), *Sprache des Comics*. Hamburg: Philo Fine Arts.
- Francard, Michel (2010), Variation diatopique et norme endogène. Français et langues régionales en Belgique francophone. *Langue française* 167(3), 113-126.
- Francard, Michel, Geneviève Géron, Régine Wilmet, Aude Wirth & Bruno Coppens (2015), *Dictionnaire des belgicisms*. Louvain-la-Neuve : De Boeck-Duculot.
- Gallagher, Shaun & Robb Lindgren (2015), Enactive metaphors: Learning through full-body engagement. *Educational Psychology Review* 27, 391–404.
- Gillet, Marielle (2010), Ne dites plus de couille en bon français bien de chez nous (interview de M. Francard). *lavenir.net*, 11 août 2010. <http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=38963460>.
- Groupe µ (Francis Edeline, Jean-Marie Klinkenberg, Philippe Minguet) (1992), *Traité du signe visuel : pour une rhétorique de l'image*. Paris : Seuil.
- Grünewald, Dietrich (2000), *Comics*. Tübingen: Niemeyer.
- Hallenberger, Dirk, (o.J.), *Zur Geschichte der Ruhrgebietssprache*. Verlag Henselowsky Boschmann, o. Ortsangabe (<http://www.ruhrgebietssprache.de/geschichte.html>).
- Hanse, Joseph, Albert Doppagne & Hélène Bourgeois-Gielen (1971), *Chasse aux belgicisms*. Bruxelles : Fondation Charles Plisnier.
- Janssens, Rudi (2001), *Taalgebruik in Brussel: Taalverhoudingen, taalverschuivingen en taalidentiteit in een meertalige stad*. Brussels: VUB Press.
- Kahl, Detlev (1996), Bandes Dessinées im Französischunterricht oder Frank Margerin als Sprachlehrer. *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 2, 4-9.
- Koch, Corinna (2017b), *Texte und Medien in Fremdsprachenunterricht und Alltag: Eine empirische Bestandsaufnahme per Fragebogen mit einem Schwerpunkt auf Comics*. Stuttgart, ibidem.

- Kramer, Johannes (1981), „Astérix chez les Belges“ und die Landeskunde Belgiens. *Die Neueren Sprachen* 80(1), 35-42.
- Küppers, Almut, Torben Schmidt & Maik Walter (Hrsg.) (2011), *Inszenierungen im Fremdsprachenunterricht. Grundlagen, Formen, Perspektiven*. Braunschweig: Bildungshaus Schulbuchverlage.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1999), *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*. New York: Basic Books.
- Lebouc, Georges (2006), *Dictionnaire de belgicisms*. Bruxelles : Racine.
- Leitzke-Ungerer, Eva (2008), Mehrsprachigkeitsdidaktik und mehrsprachige Kommunikationssituationen in neueren Lehrwerken für den Französisch- und Spanischunterricht. In Fäcke, Christiane & Hülk, Walburger & Klein, Franz-Josef (Hrsg.), *Multietnizität, Migration und Mehrsprachigkeit. Festschrift zum 65. Geburtstag von Adelheid Schumann*. Stuttgart: ibidem.105-124.
- Lenk, Hartmut E. H. & Elina Suomela-Härmä (Hrsg.) (2016), *Sprache im Comic/Il linguaggio dei fumetti/La lengua de los comics*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Lenoble-Pinson, Michèle (2016), Existe-t-il une langue belge ? *La Revue de l'AMOPA. Association des membres de l'ordre des Palmes académiques* 215, 30-32.
- Lenoble-Pinson, Michèle (2018), Parlons-nous belge ? Présentation faite au Collège Sainte-Croix et Notre-Dame à Hannut le 13 mars 2018. Manuscrit.
- MacArthur, Fiona & Jeannette Littlemore (2008), A discovery approach using corpora in the foreign language classroom. In Boers, Frank & Seth Lindstromberg (eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Amsterdam: Mouton de Gruyter, 159–188.
- Mason, Antony (1995), *The Xenophobe's Guide to the Belgians*. Horsham: Ravette.
- Mihm, Arend (1995), Die Realität des Ruhrdeutschen – soziale Funktion und sozialer Ort einer Gebietssprache. In Ehlich, Konrad, Wilhelm Elmer & Rainer Noltenius (Hrsg.), *Sprache und Literatur an der Ruhr*. Essen: Klartext, 19-38.
- Penndorf, Gudrun (2004), Lexikon. In *Deutsches Asterix Archiv 1998-2020*.
https://www.comedix.de/lexikon/special/gudrun_penndorf/index.php.
- Penndorf, Gudrun (2008), Asterix übersetzen – oder das Wechselspiel in Bild und Sprache. In Brodersen, Kai (Hrsg.), *Asterix und seine Zeit*. München: C.H. Beck, 212–230.
- Piron, Maurice (1999), Le français en Belgique. In Gérald Antoine & Robert Martin (eds.), *Histoire de la langue française 1880-1914*. Chapitre II. Variétés et diffusion du français, 369-379. Paris : CNRS Editions.

Poyart, Antoine-Fidèle (1806), *Flandricismes, wallonismes et expressions impropres dans le langage français*. Bruxelles : Imprimerie de M.-E. Rampelbergh.

Raether, Martin (1977), Astérix im Frankreichkunde-Unterricht. In Schröder, Konrad & Franz-Rudolf Weller (Hrsg.), *Literatur im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt/M.: Diesterweg, 211-222.

Reimann, Daniel (2017), Rezeptive Varietätenkompetenz: Modellierung einer Teilkompetenz zwischen funktionaler kommunikativer Kompetenz und Sprachbewusstheit. In Leitzke-Ungerer, Eva & Polzin-Haumann, Claudia (Hrsg.), *Varietäten des Spanischen im Fremdsprachenunterricht. Ihre Rolle in Schule, Hochschule, Lehrerbildung und Sprachzertifikaten*, 69-95.

Roche, Jörg & Ferran Suñer, Ferran (2017), Multimedialität, Multimodalität und Multikodalität. In Roche, Jörg & Ferran Suñer (Hrsg.), *Sprachenlernen und Kognition. Grundlagen einer kognitiven Sprachendidaktik*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 257–324.

Schiering, René (2002), *Klitisierung von Pronomina und Artikelformen. Eine empirische Untersuchung am Beispiel des Ruhrdeutschen*. Arbeitspapier Nr. 44, Universität zu Köln.

Schmale, Günter (im Druck), Modalpartikeln als lexikogrammatische Konstruktionseinheiten? Versuch einer Beschreibung von *denn* als Konstruktion. In Bürgel, Christoph, Paul Gévaudan & Dirk Siepmann (Hrsg.), *Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik: Konstruktionen und Konstruktionslernen*. Baltmannsweiler: Schneider.

Skulmowski, Alexander & Günter Daniel Rey (2018), Embodied learning: introducing a taxonomy based on bodily engagement and task integration. *Cognitive Research: Principles and Implications* 3(6), 1–10.

Stöver, Jannis (o.J.), Anspruch und Umgang mit historischen Darstellungen in Graphic Novels. Universität Oldenburg. Manuskript.

Thomas, Rüdiger (2005), Die Welt als Comic – 50 Jahre MOSAIK. <http://ruedigerthomas.eu/?p=152>.

Datenquellen

Gosciny, René & Albert Uderzo (1987), *Astérix chez les Belges*. Vanves : Hachette.

Gosciny, René & Albert Uderzo (2018), *Asterix bei den Belgiern*. Seggiano di Pioltello : Rotolito.